

## 「ヨハネ受難曲」 対訳とカタカナ発音表

### ●第1曲 合唱 主よ、私たちの支配者よ

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
主よ 私達の 支配者よ その 栄誉は  
ヘール ウンザー ヘルシヤー、 デッセン ルーム

主よ、私たちの支配者よ、その栄誉は

In allen Landen herrlich ist!  
すべての国々において 輝いている  
イン アレン ランデン ヘヤリッヒ イスト

すべての国々で輝いています。

Zeig uns durch deine Passion,  
示してください 私達に ~を通して あなたの 受難  
ツァイク ウンス ドーヒ ダイネ パッスィオン

あなたの受難を通して私たちに示してください、

Dass du, der wahre Gottessohn,  
~であること あなたが 真の 神の子  
ダス ドゥ デア ヴァーレ ゴttesゾーン

あなたが、真の神の子であられることを、

Zu aller Zeit,  
~に 全ての 時  
ツー アラー ツァイト

どのような時にも。

Auch in der groessten Niedrigkeit,  
~も の中で 最も 低くされた時  
アオホ イン デア グroeーステン ニーdlリッヒカイト

もっとも低くされた時にも、

Verherrlicht worden bist!  
栄光を 受けられた  
フェアヘヤーリッヒ ヴォーデン ビスト

栄光を受けられたことを。

### ●第7曲コラール 何と大いなる愛よ、何と測り知れぬ愛よ

O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse,  
何と大いなる愛 何と愛 ~なき 全ての 測り  
オーグローセ リープ、オー リープ オーン アレ マッセ

何と大いなる愛よ、何と測り知れぬ愛よ、

Die dich gebracht auf diese Marterstrasse  
それが あなたを 導いた ~へ この 苦悩の道  
ディー ディヒ ゲブラハt アウフ ディーゼ マーターシュトラーセ

その愛があなたを、この苦悩の道へ導いたのだ。

Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
私は生きていた と共にこの世 の中 快樂と喜び  
イッヒ レープテ ミтт デア ヴェルト イン ルスト ウント フロイデン

私はこの世と共に、快樂と喜びの中で生きてきた、

Und du musst leiden.  
そして あなたは ~ねばならなかった 苦しむ  
ウント ドゥ ムスト ライデン

そして、あなたが苦しまねばならなかった。

●第15曲コラール 誰があなたをそんなに打ったのですか

Wer hat dich so geschlagen,  
誰が あなたを そのように 打ったのですか  
ヴェア ハット デヒ ソー ゲシュラーゲン

誰があなたをそのように打ったのですか、

Mein Heil, und dich mit Plagen  
私の 救い主よ そして あなたを によって 苦しみ  
マイン ハイル ウント デヒ ミット プラーゲン

私の救い主よ、そしてあなたを苦しみによって

So uebel zugericht'?  
そのように ひどい目に あわせた  
ゾー ユーベル ツーゲリヒト?

そのようなひどい目にあわせたのですか？

Du bist ja nicht ein Suender  
あなたは ~のである でない 一人の罪人  
ドゥ ビスト ヤー ニヒト アイン ズンダー

あなたは罪人などではないのに、

Wie wir und unsre Kinder,  
~のような 私達 と 私達の 子ども  
ヴィー ヴィア ウント ウンズレ キンダー

私達や私達の子どものような。

Von Missetaten weisst du nicht.  
~について 悪い業 知る あなたは ~ない  
フォン ミッセターテン ヴァイスト ドゥ ニヒト

悪業などは、あなたはご存じありません。

Ich, ich und meine Sunden,  
私、私 と 私の 罪  
イツヒ、イツヒ ウント マイネ ズンデン

私、この私と私の罪、

Die sich wie Koernlein finden  
それは のように 小粒 存在する  
ディー ズィヒ ヴィー Koeーんライン フィンデン

それは、浜辺の砂の小粒のように存在する、

Des Sandes an dem Meer,  
砂の 浜辺の  
デス ザンデス アン デーム メアー

Die haben dir erreget  
それらが あなたに 引き起こした  
ディー ハーベン ディア エアレーゲット

それらが、あなたに引き起こしたのです、

Das Elend, das dich schlaeget,  
侮辱 あなたを 打った  
ダス エーレント、ダス デヒ シュレーゲット

あなたを打った侮辱を、

Und das betruetzte Marterheer.  
そして 心が嘆く 苦悩の大群  
ウント ダス ベtリュエプテ マーターヘヤー

そして、心を嘆かせる多くの苦しみをも。